



VERSAILLES

A 文

1^{ère} édition

Festival des langues classiques

CHINOIS · GREC · LATIN

Ateliers, rencontres,
débats, signatures,
représentations théâtrales,
conférences,
lectures classiques

Vendredi 1^{er}
et samedi 2
février
2019

Hôtel de ville de Versailles
4 Avenue de Paris

Université Inter-âges
6 Impasse des Gendarmes

Espace Richaud
78 Boulevard de la Reine



ALCMÈNE
DANS AMPHITRYON

Ville savante caractérisée par sa concentration exceptionnelle d'établissements d'enseignement secondaire et supérieur qui font tous une place spéciale aux Humanités, Versailles est aussi par son histoire un véritable « laboratoire » à ciel ouvert de la réception de la culture classique.

Notre ville incarne dans sa physionomie les figures successives de la transformation de cette culture à travers les âges.

Quel meilleur témoignage que le Château de Versailles lui-même, à travers ses collections de sculptures, directement inspirées de l'Antiquité ? Aujourd'hui encore la question de la transmission de cet héritage reste essentielle.

Le festival des langues classiques à Versailles, dont la première édition se déroulera les 1^{er} et 2 février 2019, s'attachera à assurer la promotion des Humanités classiques à travers les langues et civilisations grecque, latine et chinoise.

Si pour nous européens, le latin et le grec restent les langues qui nous ont construits, il nous a paru utile d'ouvrir ce premier festival au chinois, une autre langue aux racines ancestrales.

Dans une démarche à la fois savante et ludique, le festival mêlera ateliers, rencontres, débats, mais aussi représentations théâtrales et lectures. Sa première vocation sera de promouvoir, en direction d'un large public, les cultures classiques à travers leur capacité encore vivace à nourrir la culture de notre temps.

François de Mazières
Maire de Versailles

VENDREDI · 1^{ER} · FÉVRIER

13h30

Salle des mariages · Hôtel de Ville

Le mythe des Atrides

Représentation par les élèves de l'Académie Internationale des Arts du Spectacle, en résidence à Versailles.



14h30

Salle des mariages · Hôtel de Ville

L'art lyrique dans la Grèce antique

Philippe Brunet, François Cam, Guillaume Boussard et Nicolas Lakshmanan, metteur en scène, comédiens et musiciens de la compagnie de théâtre antique Démodocos. Rencontre animée par **Yann Migoubert**, directeur du service culturel de Sorbonne Université.

15h30

Salle Montgolfier · Hôtel de Ville

La galerie des moulages du Louvre

Un instrument de transmission du modèle antique

Élisabeth Le Breton, conservateur du patrimoine, responsable de la gypsothèque du musée du Louvre. Rencontre animée par **Jean-Marie Guinebert**, directeur des affaires culturelles de la Ville de Versailles.

16h

Salle des mariages · Hôtel de Ville

Concert-conférence

La musique traditionnelle chinoise

François Picard, ethnomusicologue, **Chao Du et Way Sun**, doctorants en musicologie et musiciens.

17h

Salle Montgolfier · Hôtel de Ville

Le jardin au seuil de la maison De la Chine à la France du Grand Siècle

Antoine Gournay, docteur en histoire de l'Art et maître de conférence à Sorbonne Université. **Antoine Jacobsohn**, directeur du Potager du Roi à Versailles. Rencontre animée par **Anaïs Kien**, productrice à France Culture.

17h30

Auditorium de l'Université Inter-âges

Rome, un destin d'exception des origines à la fin

Alexandre Grandazzi, archéologue spécialiste de l'Antiquité romaine, professeur à Sorbonne Université. **Michel De Jaeghere**, journaliste et directeur du Figaro Histoire. Rencontre animée par **Gilles Heuré**, journaliste à *Télérama*.

17h30

Salle des mariages · Hôtel de Ville

Dramaturgie du masque dans le théâtre gréco-romain

Carlo Boso, directeur de l'AIDAS, en résidence à Versailles. Rencontre animée par **Jean-Marie Guinebert**, directeur des affaires culturelles de la Ville de Versailles.

15h30 et 17h

Salle des mariages · Hôtel de Ville

Lectures des Métamorphoses d'Ovide

Florient Azoulay, auteur et comédien, propose des lectures d'une quinzaine de minutes d'extraits des *Métamorphoses* comme autant de transitions entre les conférences.



20h

Espace Richaud

L'Illiade ou la Joute, par les aèdes du Théâtre Démodocos

Mise en scène et traduction **Philippe Brunet**, costumes **Florence Kukucka**, avec **Guillaume Boussard, Philippe Brunet, François Cam et Nicolas Lakshmanan**.

Créé spécialement pour le festival, ce spectacle traduit le défi que se lancent quatre aèdes ; celui d'interpréter les plus beaux passages de *L'Illiade* en grec ancien et en français. La rivalité fait progressivement place à une grande complicité et la joute se transforme en partage. Texte de *L'Illiade* paru aux éditions du Seuil 2010, Point Seuil 2012.

Tarifs 10€ · 5€ réduit



SAMEDI · 2 · FÉVRIER

14h

Salle des mariages · Hôtel de Ville

Les expressions grecques et latines aujourd'hui

Marie-Dominique Porée, auteur et professeur de lettres classiques au Lycée La Bruyère à Versailles. Rencontre animée par **Yann Migoubert**, directeur du service culturel de Sorbonne Université.

14h30

Amphithéâtre de l'Université Inter-âges

Mondes grec et romain... et Chine ancienne

Dialogue des cultures classiques

Anne Cheng, sinologue, professeur au Collège de France, **John Scheid**, historien, épigraphiste et archéologue français, professeur au Collège de France, **Vinciane Pirenne-Delforge**, spécialiste des dieux de la Grèce antique, professeur au Collège de France. Rencontre animée par **Olivier Pascal-Moussellard**, rédacteur en chef à *Télérama*.

15h

Salle des fêtes · Hôtel de Ville

Le temps des barbares

Bruno Dumézil, historien spécialiste du haut Moyen Âge, professeur à l'Université Paris Nanterre. Rencontre animée par **Vincent Haegele**, directeur du réseau des bibliothèques de la Ville de Versailles.

15h

Salle Montgolfier · Hôtel de Ville

Le monde antique d'Harry Potter

Blandine Le Callet, romancière, chercheuse en philosophie et littérature latine, maître de conférence à l'Université Paris 12-Val de Marne. Rencontre animée par **Anaïs Kien**, productrice à France Culture.

16h

Salle des mariages · Hôtel de Ville

Lecture des textes de Lucien

Anne-Marie Ozanam, romancière, nouvelliste, traductrice et professeur de chaire supérieure latin et grec au Lycée Henri-IV, **Dominique Lemaire**, comédien.

16h30

Salle Montgolfier · Hôtel de Ville

De Rome à la Chine Sur la route de la soie au temps des Césars

Jean-Noël Robert, historien latiniste, professeur au Collège de France, titulaire de la chaire de Philologie de la civilisation japonaise. Rencontre animée par **Jean-Marie Guinebert**, directeur des affaires culturelles de la Ville de Versailles.

16h30

Auditorium de l'Université Inter-âges

Du latin à la langue romane

Michel Zink, historien spécialiste de l'histoire médiévale, membre de l'Académie française, **Carlo Ossola**, philologue et professeur au Collège de France. Rencontre animée par **Yann Migoubert**, directeur du service culturel de Sorbonne Université.

17h

Salle des mariages · Hôtel de Ville

Byzance, relais de l'héritage classique ?

Vincent Puech, maître de conférences à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, directeur du département d'Histoire, **Virginie Girod**, historienne et chroniqueuse spécialiste de l'histoire des femmes. Rencontre animée par **Gilles Heuré**, journaliste à *Télérama*.





L'ILIADÉ DE DÉMODOCOS
JOUÉE EN GRÈCE EN 2006

17h30

Salle Montgolfier · Hôtel de Ville

La médecine antique dans le texte

Finalités et méthodes de l'édition
des textes anciens

Véronique Boudon-Millot, directrice de recherche au CNRS, professeur à Sorbonne Université Paris IV. Rencontre animée par **Nicolas Filicic**, responsable du développement pour les éditions *Les Belles Lettres*, et **Yann Migoubert**, directeur du service culturel de Sorbonne Université.

18h30

Salle des Mariages · Hôtel de Ville

C'est une autre histoire

Manon Brill, historienne et youtubeuse, spécialiste de l'Antiquité. Rencontre animée par **Anaïs Kien**, productrice à France Culture.

20h

Amphithéâtre de l'UIA

Amphitryon de Plaute par la compagnie Démodocos

Avec **Kevin Bhaageerutty**, **Fantine Cavé-Radet**, **Hubert Devos**, **Nicolas Lakshmanan**. Texte français rythmé par **Nicolas Lakshmanan**, masques sculptés par **Guillaume Le Maigat**, peints par **Céline Radet**, costumes **Fantine Cavé-Radet**, lumières **Eric Pelladeau**. Mise en scène de **Philippe Brunet**.

Alcmène, enceinte, attend son époux le général Amphitryon, parti en campagne chez les Téléboens. Pendant ce temps, Jupiter prend l'apparence d'Amphitryon et couche avec Alcmène. Il s'éclipse avant le retour du roi vainqueur, affamé après une longue absence. Son esclave Sosie le précède pour annoncer la victoire, mais un autre Sosie monte la garde... Pièce fascinante sur le double, occasion de quiproquos burlesques doublés de vertiges métaphysiques ! Le tout dans une scansion antique parfaitement reproduite par les pieds des acteurs ! Une tragicocomédie unique.

Tarifs 12€ · 8€ réduit



LES ATELIERS

Afin de rendre plus accessible des cultures qui peuvent apparaître bien plus éloignées de nous qu'elles ne le sont en réalité, des ateliers à destination de tous les publics sont organisés.

SAMEDI 2 FÉVRIER

Université Inter-âges · Cafétéria et salle B

11h

• **Initiation à la calligraphie chinoise**

Par les professeurs
de l'Université Inter-âges

13h

• **Contes chinois** JEUNE PUBLIC
et manipulation de bouliers

16h30

• **Fabrication de masques grecs**

Par les comédiens et musiciens
de la compagnie Démococos

18h30

• **Initiation à la musique antique**

LE SALON DES AUTEURS

VENDREDI 1^{ER} ET SAMEDI 2 FÉVRIER · 14h – 18h

Hôtel de Ville · Salle des fêtes

À l'occasion du centenaire de sa création, la maison d'édition *Les Belles Lettres*, qui propose la plus importante bibliothèque au monde de textes classiques, est partenaire du festival. Depuis 1919, elle œuvre à rendre accessible au lecteur le patrimoine littéraire des civilisations anciennes, par un méticuleux travail d'édition et de traduction de textes souvent encore inédits, éclairés par des introductions et un appareil de notes. La maison d'édition expose dans la salle des fêtes des pièces retraçant ses cent ans d'existence et propose à la vente de nombreux ouvrages sur les langues et les cultures classiques. À proximité du stand des *Belles Lettres*, de nombreux auteurs viennent présenter et dédicacer leurs ouvrages ainsi qu'échanger avec le public.

↓ Retrouvez ci-dessous les auteurs présents chaque jour :

VENDREDI 1^{ER} FÉVRIER

Philippe Brunet
Michel De Jaeghere
Antoine Gournay
Alexandre Grandazzi

SAMEDI 2 FÉVRIER

Véronique Boudon-Millot
Anne Cheng
Bruno Dumézil
Virginie Girod
Blandine Le Callet
Carlo Ossola

Vinciane Pirenne-Delforge
Vincent Puech
Jean-Noël Robert
John Scheid
Jacques Trémolet de Villers
Michel Zink